

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

М. Одай Мазаел

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 3 февраля 2012 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются русские и арабские фразеологизмы со значением позитивной и негативной оценок интеллектуальных качеств человека.

**Ключевые слова:** фразеология, русский язык, арабский язык, качества человека, позитивная и негативная оценки интеллектуальных человеческих качеств.

**Abstract:** the article describes Russian and Arabic phrasal words which mean positive and negative appraisal intelligent human qualities.

**Key words:** phraseology, Russian language, Arabic language, human qualities, positive and negative evaluation of intelligent human qualities.

Фразеологизмы как объект исследования являются одной из наиболее интересных областей лингвистической науки при рассмотрении лингвокультурных особенностей в аспекте развития языка той или иной нации.

Многие ученые-лингвисты говорят об определенной «размытости» границ фразеологизмов, т.е. до сих пор четко не определены те речевые средства, которые входят в их состав. При написании работы мы опирались на точку зрения тех лингвистов (Л. А. Булаховский, А. А. Реформацкий, А. И. Ефимов, Е. М. Галкина-Федорук, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский и др.), которые определяют понятие «фразеологизм» широко – с включением пословиц, поговорок, цитат, крылатых выражений, сложных терминов. В связи с этим будем пользоваться терминами «пословицы и поговорки» и «фразеологизмы» как синонимами.

Актуальность проводимых исследований в области фразеологии обусловлена, прежде всего, тем, что фразеологические единицы занимают важное место в языковой системе всех народов мира. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова и др. разных языковых групп имеют много общего в семантическом плане. Возможно, это связано с тем, что жизненный опыт носителей национальных языков во многих случаях был относительно одинаков. Кроме того, общение между народами в областях культуры, литературы, искусства и др. содействовало распространению фразеологизмов и их проникновению в другие языки.

Изучение фразеологизмов и афоризмов при обучении иностранных граждан русскому языку требует

не только семантического толкования и лингвострановедческих комментариев, но и сопоставления с родным языком (или языком-посредником) учащегося. В связи с этим актуальной является мысль о взаимодействии, диалоге двух культур, высказанная Д. Дэвидсоном и О. Д. Митрофановой: «Приобретенное языковое знание в нынешних условиях должно выполнять роль не только средства приобщения к культуре страны изучаемого языка, но и средства осуществления взаимодействия, диалога культур» [1, с. 58]. В нашем случае речь идет о сопоставлении основ русской культуры и родной культуры учащегося – например, культуры мусульманской религии и арабского языка в целом.

Наиболее тесно и ярко связь языка и культуры проявляется на уровне фразеологии. Именно во фразеологизмах наиболее образно отражается видение и восприятие мира с точки зрения национальных особенностей восприятия, национальной культуры, обычаев и верований, истории народа.

Пословицы и поговорки занимают заметное место и в арабском, и в русском культурных фондах. Как в прошлом, так и на современном этапе развития языков они широко употреблялись и употребляются в повседневной жизни всеми социально-культурными слоями населения России и арабских стран. Несмотря на то, что в разных языках существуют свои оригинальные пословицы и поговорки, в них можно отметить много общего по форме и содержанию. Что касается фразеологических единиц арабского языка, то здесь существует целый ряд крылатых выражений, идентичных в лексическом воплощении и толковании для всех уголков арабского мира, что свидетельствует

ет об общности исторических и культурных корней представителей арабских стран.

Для русского языка, как и для любого другого, важна и особенно интересна так называемая национально-культурная составляющая, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности русской природы, общественного устройства России, фольклора, русской художественной литературы, искусства, науки, подробности русского быта и народных обычаев. Поэтому при обучении иностранного гражданина русскому языку следует уделять особое внимание изучению лексики с национально-культурной семантикой.

Почти все основные этапы, циклы и характеристики развития человека (его рождение и смерть, особенности характера, возраста, внешнего облика, умственной деятельности, профессиональные качества и т.д.) находят отражение во фразеологии любого языка. В настоящем исследовании мы остановимся на группе фразеологизмов, характеризующих интеллектуальные качества человека.

Интеллект, разум человека делают его уникальным существом в иерархии живых существ, так как именно это дает людям возможность познания окружающего мира. Данный феномен исследуется целым рядом научных дисциплин: философией, логикой, психологией, биологией, лингвистикой и т.д. Понятие разума, интеллекта, ума является ключевым для всего когнитивного направления.

С. И. Ожегов в своем знаменитом толковом словаре определяет ум (разум, интеллект) как способность человека мыслить и регулировать свое отношение к действительности [2].

Интеллект отражает достигнутый к определенному возрасту уровень познавательного развития личности, проявляющийся в формировании познавательных функций, в степени усвоения умственных умений и знаний и служит для успешного освоения человеком различных видов деятельности, успешной адаптации к окружающей среде.

Опираясь в основном на собственные представления о человеческом разуме, представители народностей также давали свои оценки интеллектуальным способностям человека. И, безусловно, все это нашло отражение в языке: появилось большое количество лексических и фразеологических единиц, акцентирующих внимание на умственных способностях человека. Например, фразеологизм «ума палата» имеет значение «очень умный, сведущий человек». Но с течением времени выражение стало употребляться в переносном значении – оно приобрело иронический оттенок, который все чаще стал использоваться в результате развертывания каламбурно-шуточных трансформаций фразеологизма, например, «ума палата, да не покрыта» и т.д.

Ум и разум – это сила человека, его красота, его оружие в борьбе против зла, против коварства, средство постижения истины и обретения культурных ценностей.

Приведем в качестве примеров несколько русских пословиц и поговорок, которые отражают понятия ума и смысленности:

- «Ум хорошо, а два лучше»;
- «Дорога без разума пуста»;
- «Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит»;
- «На деньги ума не купишь»;
- «Ум за морем не купишь, коли его дома нет»;
- «Голова без ума, что фонарь без свечи»;
- «И сила уму уступает»;
- «Видит око далеко, а ум (думка) еще дальше».

В. И. Даль дает очень яркую, выразительную характеристику семантической составляющей пословиц и поговорок, касающихся интеллектуальных качеств человека. Им отмечено более 600 пословиц с упоминанием слов *ум*, *разум*, что свидетельствует о несомненном богатстве лексики русского языка [3].

В русских и арабских пословицах и поговорках, характеризующих интеллектуальные способности человека, можно отметить следующие смысловые группы.

Группа пословиц и поговорок, характеризующая ум как главное достоинство человека, которое дано человеку свыше. Ум дается человеку от рождения – в этом мнении едины и русские, и арабские пословицы.

- «Всякая мудрость от бога»;
- «Ум да разум надоумят сразу»;
- «Умный и согрешит, и поправит».

– «Кого господь полюбил, того и умом наделил»;

من احبه الله اعطاه العقل

- «Ум украшает человека»; العقل زينة الرجل
- «У каждого свой ум»; كل رجل وله عقله
- «Умный сам себя охраняет»; الذكي حارس نفسه

Группа пословиц, показывающая реализацию интеллектуальных способностей человека. Русские пословицы этой группы немногочисленны, в них отражено представление русского народа о том, что ум помогает преодолеть все трудности, встречающиеся на жизненном пути.

- «Разумный видит, что за чем (что к чему) идет»;
- «Глупый киснет, а умный все промыслит»;
- «Умный суму наживает, глупый и ту проживает»;
- «Умный и согрешит, и поправит».

В арабском языке интеллектуальная деятельность человека также оценивается с точки зрения эффективности/неэффективности ее использования: недо-

статочно обладать только умом, хорошими интеллектуальными способностями, прекрасной памятью, необходимо уметь все это оптимально использовать. Умный человек четко видит цель, он всегда найдет выход из сложной ситуации. Приведем примеры арабских фразеологизмов с подобной интерпретацией интеллекта:

- «На умного человека указывает его выбор»;  
الشخص العاقل يعكس اختياره
- «У кого в голове есть разум, найдет для себя выход»;  
يعرف خلاصة اللي عقله في راسه

И в арабских, и в русских пословицах ум контекстуально связан с богатством. Русские пословицы утверждают, что с помощью ума можно стать богаче:

- «С умом собинка нажита, а без ума прожита»;
- «Без ума суму таскать, а с умом деньги считать».

Арабские пословицы говорят, что ум – это и есть главное богатство человека:

- «Сокровище умного человека – в его знаниях, сокровище глупого – в богатстве».

Первостепенной характеристикой умного человека в русских пословицах является его скромность и в поведении, и во внешнем облике:

- «Умный на суд не ходит, а дурень с суда не сходит»;
- «Глупый ищет большого места, а умного и в углу знать».

Нередко русская пословица противопоставляет количество ума длине волос:

- «Волос долог, да ум короток (у бабы)»;
- «Волосу многонько, а разуму маленько».

Арабская пословица ценит в умном человеке его немногословие:

- «Умный тот, кто приучил себя молчать»;  
العاقل من عود نفسه على السكوت

– «Молчание – наряд умного и маска глупца»;  
الصمت ميزة الذكي  
وقناع الغبي

- «Немой умник лучше болтливого невежи»;  
ذكي احرص افضل من ثرثار جاهل

И в арабских, и в русских пословицах отмечается, что ум не зависит от возраста. Здесь мы встречаем абсолютно идентичные пословицы:

- «Ум не в бороде, а в голове» (русский вариант);
- «Ум в голове, а не в бороде» (арабский вариант);  
الحيه العقل في الراس وليس في

В русском материале мы встречаем много пословиц с положительной оценкой «быстрого» ума:

- «Дума, что борода: лишняя тягота».
- «Не долго думал, да ладно молвил».

Положительную коннотацию быстроты ума мы видим и в арабских пословицах:

- «Умный понимает с полуслова»;  
الذكي يفهمها وهي طابرة

Несмотря на то, что и в русских, и в арабских пословицах и поговорках говорится о врожденном уме, народная мудрость подсказывает человеку, как стать умнее. Русская пословица видит один путь – общение с умными людьми:

- «В умной беседе быть – ума прикупить (а в глупой и свой растерять)».

Если же человек глуп – учение не пойдет ему на пользу:

- «Тупо сковано – не наточишь; глупо рожено – не научишь».

В арабских пословицах также ценится общение с мудрецами:

- «Советуйся с умным и поумнеешь».

Главным источником ума, мудрости арабская пословица называет учение:

- «Учись с рождения до могилы»;  
التعلم من الولادة الى القبر
- «Учи меня, пока я расту»;
- Не так, – ответили ему. – Учи меня, пока я не поседею»;  
كالتقش على الحجر العلم في الصغر

Итак, нами отмечены шесть тематических групп, характеризующих интеллектуальные способности человека. Рассмотренный материал показывает много общего в арабских и русских пословицах, нередко семантические и лексические эквиваленты. Сходство пословиц и поговорок разных народов в области семантики предположительно можно объяснить тем, что довольно часто похожие условия действительности приводят к одним и тем же умозаключениям. Также частотными являются заимствования в этой области, что нередко происходит посредством письменных источников. Приведем пример:

- «Ум разумом крепок (рус.)»;
- «Умный сам себя охраняет» (араб.);  
حفيظ نفسه

الرجل العاقل

Следует также отметить, что русские пословицы и поговорки с лексемами «ум» и «разум» были осмыслены и в произведениях русских писателей и поэтов. Приведем примеры:

- «Ум везде одинаков: у умных людей есть одни общие признаки, как и у всех дураков. Несмотря на различие в нации, одежде, языке, религии, даже во взгляде на жизнь» (Гончаров И. А);

– «Спорь с человеком умнее тебя: он тебя победит, но из самого твоего поражения ты можешь извлечь пользу для себя» (Тургенев И. С);

- «Чтобы умно поступать, одного ума мало» (Достоевский Ф. М.);

– «Часто слышишь, что молодежь говорит: я не хочу жить чужим умом, я сам обдумую. Зачем же тебе обдумывать обдуманное, бери готовое и иди дальше. В этом сила человечества» (Толстой Л. Н);

- «Умные люди на то и умны, чтобы разбираться в запутанных вещах» (Булгаков М. А).

Подобное явление можно отметить и в произведениях арабских поэтов и писателей, например:

– «Я боролся с наукой и со всеми умными, и я их победил» (Аль-Тикрити, 1994, с. 178);

مع الأذكىاء ناظلت مع العلم وفزت

– «Я боролся с глупыми, но они меня победили»;

– «Учение в детстве подобно гравировке на камне»;

– «Ученый без трудов подобен облаку без дождя»;

– «Советуйся с умным и поумнеешь (если посоветуешься с умным, то его ум перейдет тебе)»;

إذا شاورت العاقل صار عقله لك

Однако следует отметить, что большую часть русских фразеологизмов группы «ум – глупость» составляют фразеологизмы, обозначающие дурака. Оценка умственных способностей, а также действий, событий производится в пределах парадигмы дурак, умный – глупый. Особенно много фразеологизмов с лексемой дурак. За этим словом стоит целый ряд представлений, образов, ценностных ориентаций, формировавшихся на протяжении многих веков. С его помощью характеризуют не столько интеллектуальные способности человека, сколько неадекватное поведение, нарушающее различные социальные нормы.

В арабских пословицах и поговорках мы, напротив, видим преобладание фразеологизмов, характеризующих умного человека, мудреца. Также встречается много пословиц и поговорок, противопоставляющих мудреца и глупца.

В пословицах и поговорках с семантической составляющей «интеллектуальные способности человека» нейтральную оценку содержат те лексические единицы, которые описывают, например, умственные процессы, но не указывают на скорость или глубину их протекания, либо же просто отмечают существование определенных составляющих интеллектуальных способностей человека. Например:

– «Умный – страж самому себе» (араб.);

العاقل خفارة نفسه

– «Если достаточно ума, не надо много слов»

(араб.); إذا تم العقل نقص الكلام

– «Всяк своим умом живет» (рус.)

– «Где ум, там и толк» (рус.)

Подавляющее большинство пословиц и поговорок с данным значением составители словарей относят к разговорной речи. Лишь некоторая их часть, по мнению фразеологов, утрачивает активность и переходит в пассивный состав языка, устаревая или становясь принадлежностью книжного или высокого стилей. Также лингвисты отмечают большое коли-

чество пословиц и поговорок, ограниченных в широком употреблении вследствие их просторечного, грубопросторечного или бранного характера.

В качестве источников пополнения фразеологизмов могут выступать как письменные источники (Библия, Коран, произведения художественной литературы разных периодов), так и устные – фольклор, разговорная речь и т.д. Их употребление отмечено как в источниках разных эпох прошлого, так и во многих современных сочинениях разного рода. Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологические единицы, к которым мы относим пословицы и поговорки, характеризуются широкой сферой употребления.

Сравнительный анализ, проведенный на основе сопоставления русских пословиц и поговорок с пословицами и поговорками арабского языка, имеет большое значение для разных областей лингвистической науки. Полученные данные могут быть применимы при изучении богатства лексического состава русского языка и в методике преподавания русского языка как иностранного. Сопоставительный анализ русских и арабских пословиц и поговорок способствует активному ознакомлению иностранных студентов, изучающих русский язык, с современной русской культурой, бытом, традициями, обычаями и историей русского народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дэвидсон Д. Функционирование русского языка: методический аспект / Д. Дэвидсон, О. Д. Митрофанова // Русский язык и литература в общении народов мира. – М. : Рус. яз., 1990. – 27 с.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 2000. – 944 с.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : ЭКСМО-ПРЕСС, 2000. – 616 с.
4. Аль-Тикрити Абдурахман. Багдадские пословицы / Абдурахман Аль-Тикрити. – Багдад, 1994.
5. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – М., 1985. – 944 с.
6. Жуков В. П. Русская фразеология : учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М. : Высшая школа, 2006. – 408 с.
7. Попова З. Д. Лексическая система языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 1984. – С. 2–57.
8. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М., 1986. – С. 25–26.
9. Телия В. Н. Русская фразеология : семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – С. 182–184.

Воронежский государственный университет

Мазаел Одай М., аспирант кафедры русского языка

E-mail: Uday.0941@yahoo.com

Тел.: 8-908-131-26-76

Voronezh State University

Mazael Oday M., Post-graduate Student Department of Russian Language

E-mail: Uday.0941@yahoo.com

Tel.: 8-908-131-26-76